



MARTINE BIARD

Les sentinelles du désir  
Sentinels of desire

*Édition franco-anglaise*

ÉOLIVRE

\*\*\*\*\* Eté 2021 \*\*\*\*\*

## ENTRETIEN

avec **Martine Biard**

*au sujet du recueil*

**Les Sentinelles du désir /**

**Sentinels of desire**

Edition franco-anglaise

*Poésie*



Martine Biard, 27 juin 2021

Copyright : Maxence Biard

**1) *Martine Biard, une nouvelle publication au cœur de l'été, pouvez-vous nous la présenter ?***

Ce qui est nouveau dans cette réédition de « Les Sentinelles du désir », ouvrage de poésie d'une centaine de pages, c'est la préface du poète Gaston Marty (1930-2018) décédé, hélas, avant cette parution, deux illustrations intérieures du peintre Gaëtan Biard auquel on doit la première de couverture et, bien sûr, la traduction en anglais qui a pu être réalisée grâce à la collaboration de Valérie Mathias et, pour les poèmes, d'Elisabeth Reynaud-Healy, soutenue dans cette entreprise par les relectures et les conseils de son frère, universitaire et professeur de littérature française en Grande-Bretagne.

**2) *Comment s'explique la réédition des « Sentinelles du désir » en version franco-anglaise ?***

Elle ne me serait peut-être jamais venue à l'esprit si la jeune indienne, Sameera Antony, qui vit au Kérala dans le sud de l'Inde ne fêtait pas ses 20 ans le 4 octobre 2021. L'ouvrage lui est dédié et notre seul moyen de communiquer, depuis qu'elle est une petite fille en âge de comprendre, a toujours été l'anglais.

La version franco-anglaise, en France, en Inde ou ailleurs sera bien entendu désormais accessible à d'autres lecteurs.

**3) *C'est la première fois que vous songez à publier dans une langue étrangère ?***

Il y a un précédent qui tient aussi à un concours de circonstances et à mon amitié avec la poète, critique d'art, enseignante et traductrice franco-roumaine, Angela Nache-Mamier.

C'est ainsi qu'a pu paraître en 2016, le recueil « Exil sous un tonnerre / Exil sub un tunet » préfacé, traduit par ses soins, et accompagné d'un témoignage sur le sort des artistes, et de la population en général, sous la dictature Ceausescu.

Ce livre, paru en 2016, était postfacé par le poète Jean-Luc Casadavall et illustré par le peintre Nicolas Galtier.

J'aime travailler en complicité avec des artistes contemporains dont j'aime la personnalité et dont j'admire le talent ; ce sont aussi mes premiers lecteurs.

***4) Le Sud où vous vivez et qui est devenu souvent votre territoire d'écriture est-il aussi présent dans Les sentinelles du désir/Sentinels of desire ?***

Comme une géographie mentale en forme de cœur ...

En préambule, j'ai choisi dès l'édition de 2011, une citation de l'écrivain (depuis, mort du Covid -19 ) Luis Sepulveda (1949-2020) ; et si l'on ne s'en tient qu'à la table des matières, on trouve, en effet, des titres évocateurs du sud comme Mistral, Cap Horn, Costa Rica ...

Je réalise, en cette période de pandémie, la chance qu'a été pour moi, depuis ma naissance, la possibilité de pouvoir me déplacer et de séjourner librement sur quatre continents et ma familiarité avec la vie et la culture indiennes grâce à Christiane Herbert (Kalyani ) qui m'est très proche puis, plusieurs décennies après, Sameera dont j'ai veillé pendant toute sa croissance – de loin et avec ses parents - à la santé, à l'instruction et, autant que faire se peut, à l'ouverture d'esprit.

***5) Sur quel désir ces sentinelles veillent-elles ?***

La vie qui veut vivre. Pendant la rédaction de ces poèmes, dans le sud de la France, j'étais soignée à Montpellier pour un cancer ( on parle à ce sujet de *ganglions sentinelles*), puis je l'ai été encore pour une paralysie faciale virale consécutive d'une immunité très faible. Le public est aujourd'hui sensibilisé aux plus fragiles, je l'ai été - de façon expérimentale - avec dix ans d'avance. Mais, quelle que soit la situation où l'on se trouve, le désir de vivre nous concerne tous.

L'édition française, 2011



**6) Ces poèmes, dix ans plus tard, les redécouvrez-vous, vous aussi ?**

Ce que je redécouvre, ce n'est pas tant mon écriture dans laquelle je me retrouve et me reconnais, que ma réceptivité exacerbée par l'épreuve, mon évocation dans les ressources de l'Amour universel qu'évoque Kalyani dans ses Commentaires à la fin du recueil.

Mes nouveaux angles d'approche viennent de mes traductrices délicates et consciencieuses auxquelles je rend ici un hommage chaleureux.

**7) Vous avez fait notamment paraître en poésie, entre 2010 et 2018 : Délices à fleur de rêve, Etoupe et vent de laine, Guerre civile, Exil sous un tonnerre, Les corridors implacables, quel est le fil conducteur entre tous ces ouvrages ?**

L'engagement dans le monde où je vis et que je filtre aussi bien par la raison : les récits historiques, les conférences, que l'imagination créative dans les romans et un immense et volontaire pouvoir d'apaisement dans les poèmes pour rendre ce monde plus compréhensible et supportable à ceux qui me liront. C'est un fil qui me relie à tous mais peut-être plus qu'une écriture, une imposition des mains.

**8) La nouvelle couverture des *Sentinelles du désir* et les illustrations sont signées Gaëtan Biard, comment – cette fois encore - s'est passé votre partenariat avec votre mari, avec le peintre ?**

Une réédition, c'était faire du tout nouveau avec quelque chose qui préexistait. Je suis allée vers une toile qui n'existait pas encore en 2011 et qui n'avait pas de titre en 2016. Elle est devenue « Heure d'été » en 2019, comme en écho à un poème qui porte ce titre dans le recueil et c'est cette toile qui a couvert le projet de la parution d'août 2021.

Nous restions cependant, le peintre et moi, nostalgiques de la première couverture qui continuait de nous plaire et de nous parler d'où l'idée d'illustrations intérieures. La couverture initiale s'y trouve donc, elle était d'ailleurs titrée : « Embellie », elle avait sa sœur que nous lui avons retrouvé : une variante de l'année 2001 qui n'est pas sa jumelle pour autant.

**9) *Est-ce que nous pouvons espérer un recueil à venir avec des poèmes écrits depuis 2018 ?***

Un nouveau recueil, avec des poèmes de la période 2018-2020, intitulé : *Les sourires de l'intime* est effectivement en cours de finalisation. Mes partenaires y sont différents : Elisabeth Castoriano et Tal Bruttman. Et pour des raisons qui tiennent aux sources d'inspiration, je me suis, en partie, improvisée aussi illustratrice avec des photographies.

**10) *Qu'est-ce que le lectorat qui s'intéresse à la poésie, à votre poésie vous apporte ?***

L'idée qui se concrétise que toute forme de civilisation n'a pas disparu. Une communauté attentive à l'évolution du monde dans la célébration, malgré tout, de celui-ci, et au-delà de tout jugement. Mes lecteurs essaient, ils sont dans la méditation ou dans le don. Cette attitude respectueuse est, selon leur choix, un silence ou une prise de parole qui font du bien.

**11) *Vous rencontrez d'autres publics car vous donnez des conférences, quelle sera la prochaine ?***

Justement une conférence avec un public qui apprécie la poésie ! Beaucoup d'événements culturels et de conférences ont été annulés ou reportés depuis mars 2020. J'espère que la situation sanitaire en France me permettra d'intervenir pour Les Journées du Patrimoine, le samedi 18 septembre prochain, de 16h à 17h30, à l'auditorium du Musée Médard de Lunel \*, dans l'Hérault, pour présenter :

*" L'Alphabet des aveux ou l'entre-deux poétique de Jean Hugo et Louise de Vilmorin ".*

*RDV : 71 place des Martyrs de la Résistance, 34400 Lunel.*

Tél: [04 67 87 83 95](tel:0467878395)

Mon intervention portera sur le contexte culturel et biographique des co-auteurs de « l'Alphabet des aveux »

<http://www.gallimard.fr/Catalogue/GALLIMARD/Le-Promeneur/Le-Promeneur/L-Alphabet-des-aveux>

dans le cadre de l'exposition actuelle *Jean Hugo, un univers dans la main* que l'on peut dès aujourd'hui visiter en ligne :

<https://www.museemedard.fr/expositions-en-cours>

\*

\*

\*

\* Cf. Parutions de 2 volumes, en 2018 et 2019, sur l'histoire de la ville de Lunel avec des témoignages de femmes de 17 à 97 ans !

[<https://www.edilivre.com/femmes-de-lunel-en-petite-camargue-27beff81eb.html/>

&

<https://www.edilivre.com/femmes-de-lunel-en-petite-camargue-tome-ii-2a1f620694.html/>

\*

\*

\*

**12) « Féminité du Sud » est votre dernier livre paru en 2021,**

<https://www.edilivre.com/feminite-du-sud-martine-biard.html/>

***Il inaugurerait une série intitulée : « Les Parcours singuliers » ; pour quand le deuxième opus ?***

Le contrat pour « Variations catalanes » avec la directrice, Madame Anne Imart, de la Maison d'édition qui m'accompagne et me soutient à Paris, dans tous mes registres d'investigations, depuis plus d'une décennie, vient d'être signé en juillet 2021.

Le processus éditorial va débiter d'ici la fin de l'été et ce « deuxième opus » des Parcours singuliers devrait donc voir le jour en 2022 avec une préface de Georges Bringuier \*\*, un témoignage de Carmen Agraz, et des illustrations de Marcel Puig (1932-1998).

Et la première de couverture, à partir d'une peinture de 2021, intitulée « Fugue perpétuelle » est signée Gaëtan Biard.

\*

\*

\*

\*\* [ <https://www.editions-harmattan.fr/livre-le-sacrifice-de-mariana-recit-a-travers-la-republique-et-la-guerre-d-espagne-georges-bringuier-9782343218878-67588.html> ]

\*\*\*\*\*



Pour se procurer ou pour offrir

*Les sentinelles du désir / Sentinels of desire*

en librairie, en ligne ou en téléchargement :

<https://www.edilivre.com/les-sentinelles-du-desir-br-sentinels-of-desire-martine-biard.html/>